



مذكرة التفاهم

UM Ref. No. 15.8.136/UN32/KS/2025



بين جامعة مالانج الحكومية، إندونيسيا و جامعة الرفاق ، ليبيا

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN UNIVERSITAS NEGERI MALANG, INDONESIA AND ALREFAK UNIVERSITY, LIBYA

This Memorandum of Understanding (MoU) is made and entered into by and between **Universitas Negeri Malang (UM), Indonesia, and Alrefak University, Libya** (hereinafter referred to collectively as "the Parties"). This MoU establishes a framework for academic and research cooperation based on mutual interests and benefits.

ARTICLE 1: OBJECTIVES

The objectives of this MoU are to promote academic exchange, research collaboration, and other cooperative activities between the Parties in the fields of education and scientific advancement. The cooperation will be based on mutual benefits and shared interests to enhance the quality of higher education, research, and cultural understanding.

ARTICLE 2: AREAS OF COOPERATION

The Parties agree to cooperate in the following areas:

1. Faculty Exchange Program

- Facilitating short-term and long-term exchange of faculty members for teaching, joint research, and academic discussions.
- Providing opportunities for faculty members to engage in guest lectures, workshops, and curriculum development initiatives.
- Encouraging collaboration in academic publications and conference presentations.

2. Student Exchange Program

- Establishing student mobility programs that allow students from both institutions to enroll in courses, language programs, and internships.
- Providing support and guidance for incoming and outgoing students, including orientation sessions and academic advising.
- Exploring opportunities for credit transfer and

تم إبرام هذه المذكرة التفاهم (MoU) بين جامعة مالانج الحكومية (UM)، إندونيسيا، وجامعة الرفاق، ليبيا (يشار إليهما فيما بعد مجتمعتين باسم "الطرفان"). تضع هذه المذكرة إطارًا للتعاون الأكاديمي والبحثي بناءً على المصالح والفوائد المتبادلة.

المادة 1: الأهداف

تهدف هذه المذكرة إلى تعزيز التبادل الأكاديمي، والتعاون البحثي، والأنشطة التعاونية الأخرى بين الطرفين في مجالات التعليم والتقدم العلمي. سيكون التعاون قائمًا على الفوائد المتبادلة والمصالح المشتركة لتعزيز جودة التعليم العالي والبحث والفهم الثقافي.

المادة 2: مجالات التعاون

يتفق الطرفان على التعاون في المجالات التالية:

1. برنامج تبادل أعضاء هيئة التدريس

- تسهيل التبادل قصير وطويل الأجل لأعضاء هيئة التدريس للتدريس والبحث المشترك والمناقشات الأكاديمية.
- توفير فرص لأعضاء هيئة التدريس للمشاركة في المحاضرات الضيفية وورش العمل ومبادرات تطوير المناهج.
- تشجيع التعاون في النشر الأكاديمي وعروض المؤتمرات.

2. برنامج تبادل الطلاب

- إنشاء برامج لتتنقل الطلاب تسمح لطلاب كلا المؤسسات بالتسجيل في الدورات وبرامج اللغة والتدريب العملي.
- توفير الدعم والإرشاد للطلاب الجدد والمغادرين، بما في ذلك جلسات التوجيه والإرشاد الأكاديمي.
- استكشاف فرص نقل الاعتمادات والاعتراف المتبادل بالإنجازات الأكاديمية.

mutual recognition of academic achievements.

3. Collaborative Research

- Conducting joint research projects in mutually agreed academic fields.
- Establishing joint research centers or working groups to foster collaboration in scientific and technological advancements.
- Encouraging faculty and student involvement in research initiatives and co-publication of research findings.

4. Academic and Scientific Activities

- Organizing joint international conferences, seminars, workshops, and symposia.
- Developing training programs and professional development initiatives for faculty members and researchers.
- Promoting digital collaboration through webinars, online courses, and virtual research forums.

5. Scholarship Cooperation

- Exploring opportunities for joint scholarship programs to support students and researchers.
- Providing financial aid, research grants, or fellowships for outstanding students from both institutions.
- Facilitating access to funding sources and sponsorship programs for academic and research initiatives.

ARTICLE 3: IMPLEMENTATION

1. The implementation of this MoU shall be coordinated by designated representatives from both institutions.
2. Each Party shall designate a focal point or liaison officer to oversee the planning and execution of joint activities.
3. Specific activities and projects under this MoU shall be outlined in separate agreements, detailing the responsibilities and obligations of each Party.
4. Funding and financial responsibilities for each activity shall be determined through mutual agreement on a case-by-case basis.
5. The Parties shall conduct periodic evaluations to assess the progress and impact of collaborative efforts.

3. البحث المشترك

- إجراء مشاريع بحثية مشتركة في المجالات الأكاديمية المتفق عليها.
- إنشاء مراكز بحثية مشتركة أو مجموعات عمل لتعزيز التعاون في التقدم العلمي والتكنولوجي.
- تشجيع مشاركة أعضاء هيئة التدريس والطلاب في المبادرات البحثية والنشر المشترك للنتائج.

4. الأنشطة الأكاديمية والعلمية

- تنظيم مؤتمرات دولية مشتركة وندوات وورش عمل وملتقيات.
- تطوير برامج تدريبية ومبادرات للتطوير المهني لأعضاء هيئة التدريس والباحثين.
- تعزيز التعاون الرقمي من خلال الندوات عبر الإنترنت والدورات التدريبية الإلكترونية والمنتديات البحثية الافتراضية.

5. التعاون في المنح الدراسية

- استكشاف فرص لبرامج منح دراسية مشتركة لدعم الطلاب والباحثين.
- توفير مساعدات مالية أو منح بحثية أو زمالات للطلاب المتميزين من كلا المؤسسات.
- تسهيل الوصول إلى مصادر التمويل وبرامج الرعاية للمبادرات الأكاديمية والبحثية.

المادة 3: التنفيذ

1. يتم تنسيق تنفيذ هذه المذكرة من قبل ممثلين معينين من كلا المؤسسات.
2. يعين كل طرف نقطة اتصال أو ضابط ارتباط للإشراف على تخطيط وتنفيذ الأنشطة المشتركة.
3. يتم تفصيل الأنشطة والمشاريع المحددة بموجب هذه المذكرة في اتفاقيات منفصلة، مع توضيح مسؤوليات والتزامات كل طرف.
4. يتم تحديد التمويل والمسؤوليات المالية لكل نشاط من خلال اتفاق متبادل على أساس كل حالة على حدة.
5. يجري الطرفان تقييمات دورية لتقييم التقدم وأثر الجهود التعاونية.


ARTICLE 4: DURATION AND TERMINATION

1. This MoU shall remain in effect for a period of **five (5) years** from the date of signing, unless terminated earlier by either Party with a **three (3) months' written notice**.
2. This MoU may be extended upon mutual written agreement of both Parties.
3. Termination of this MoU shall not affect any ongoing projects or activities initiated before termination.

ARTICLE 5: GENERAL PROVISIONS

1. This MoU is **non-binding** and does not create any legal or financial obligations for either Party.
2. Any dispute arising from the interpretation or implementation of this MoU shall be resolved through mutual consultation.
3. This MoU shall be signed in **English and Arabic**, and each Party shall retain a copy.
4. The terms of this MoU shall be reviewed periodically to ensure relevance and effectiveness in achieving the intended objectives.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives of the Parties have executed this Memorandum of Understanding on the dates indicated below.

Prof. Dr. Hariyono, M.Pd. 

مدير الجامعة الحكومية مالانج

Rector of Malang University, Indonesia



المادة 4: المدة والإنتهاء

1. تظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة خمس (5) سنوات من تاريخ التوقيع، ما لم يتم إنهاؤها مبكرًا من قبل أي طرف بإشعار كتابي قبل ثلاثة (3) أشهر.
2. يمكن تمديد هذه المذكرة باتفاق كتابي متبادل من كلا الطرفين.
3. لا يؤثر إنهاء هذه المذكرة على أي مشاريع أو أنشطة جارية تم بدؤها قبل الإنتهاء.

المادة 5: أحكام عامة

1. هذه المذكرة غير ملزمة ولا تخلق أي التزامات قانونية أو مالية لأي من الطرفين.
2. يتم حل أي نزاع ينشأ عن تفسير أو تنفيذ هذه المذكرة من خلال التشاور المتبادل.
3. يتم توقيع هذه المذكرة باللغة الإنجليزية والعربية، ويحتفظ كل طرف بنسخة منها.
4. يتم مراجعة بنود هذه المذكرة بشكل دوري لضمان ملاءمتها وفعاليتها في تحقيق الأهداف المقصودة.

وإثباتًا لذلك، قام الموقعون أدناه، ممثلو الطرفين، بتوقيع هذه المذكرة في التاريخ المذكور أدناه.

الأستاذ الدكتور: مصطفى عبد السلام الفلاني

رئيس جامعة ارفاق

Rector of Arefak University, Libya

